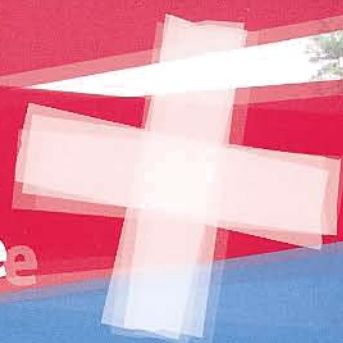


# J A A M

Japan Australia Art Musings

The University of Newcastle

多摩美術大学



## Australia House

<http://echigo.australia.or.jp/>

### 日豪学生交流レジデンス

Australia-Japan Art Student Exchange

2010年8月9日(月) - 8月31日(火)

9 August (Mon) - 31 August (Tue), 2010

公開制作

8月14日(土) - 8月20日(金) 12:00 ~ 17:00

Open studio

12:00~17:00 / 14 August (Sat) - 20 August (Fri)

JAAMプロジェクト展

8月23日(月) - 8月31日(火) 10:00 ~ 17:00

Exhibition

10:00~17:00 / 23 August (Mon) - 31 August (Tue)

Message from Ambassador to Japan, Mr Murray McLean

アリストア・マレー・マクレーン 駐日大使からのメッセージ

After the establishment of the Australia House last year, I am pleased to see that this wonderful old farmhouse is being used this year for Australia-Japan art exchanges. Six art students - three from Australia's University of Newcastle and three from Japan's Tama Art University - will live together in the Australia House over summer and cooperate to create installation art and sculpture. I hope the students can learn about each other's culture, and derive inspiration for their art by working together. I also hope they can make lasting friendships, which will help build an even stronger Australia - Japan relationship in this field.

昨年、「オーストラリア・ハウス」が設立され、今年もこの素晴らしい民家が、日豪の芸術交流の場となることを大変嬉しく思います。今夏は、オーストラリアのニューカッスル大学と日本の多摩美術大学の6名の学生が「オーストラリア・ハウス」で共に生活をし、作品制作をします。お互いの文化を学び合い、協働を通じてそれぞれのアートにインスピレーションを与え合うことを願っています。そしてこのプロジェクトで育まれた友情によって、日豪間の芸術交流が一層深まっていくことを楽しみにしています。

同時開催



越後妻有 大地の祭り 2010 夏

2010年8月1日(日) ~ 31日(火)

越後妻有の里山に広がる約200点のアート作品と、31日間にわたって開催されるアート・地域のお祭りです。

◎詳しくは

<http://www.echigo-tsumari.jp/>

# 日豪学生交流 レジデンス

# Japan Australia Art Musings

●公開制作 2010年8月14日(土) - 8月20日(金) 12:00 ~ 17:00

●Open Studio 12:00 ~ 17:00 14 August (Sat) - 20 August (Fri)

●JAAM プロジェクト展 2010年8月23日(月) - 8月31日(火) 10:00 ~ 17:00

●Exhibition 10:00 ~ 17:00 23 August (Mon) - 31 August (Tue)

8月9日、日豪の学生たちのオーストラリア・ハウス レジデンスがスタートします。ニューカッスル大学と多摩美術大学の若きアーティスト6名が、この自然に恵まれた古民家という独特の空間で、共に暮らしながら制作を続けます。

これまで言葉はもちろんな然も暮らし方もほぼ全てが異なる環境下で、それぞれの表現活動をしてきた彼らです。今回ひとつ屋根の下で同じ釜の飯を食す暮らしを通し、何を感じ、考え、影響しあうのでしょうか。はたして自身の表現に何か変化は起きるのでしょうか。できあがった作品に何か共通点や顕著な違いが現れるのでしょうか。見守る側の興味は尽きません。

期間中はレジデンスの公開を実施します。ぜひオーストラリア・ハウスを訪れて、彼らの生活と制作を覗いてみてください。来客との語らいに、おそらく彼らも心が和むと思います。若いアーティストに温かいエールをおくっていただけますよう、お願いいたします。(関係者一同)

On 9 August 2010, a new art residency program "JAAM Project - Japan Australia Art Musings" will be launched at the Australia House. Six young art students from the University of Newcastle in Australia and Tama Art University in Japan will live and work together in a rustic farmhouse in Echigo Tsumari.

The project brings together students from different cultures and environments, each with their own unique forms of expression. These students will live under the same roof, sharing the same living space and inspiring each other to create new and exciting works of art. The artworks that will result from this project are sure to provide a fascinating insight into both the similarities and the differences between the participants and their respective cultures. Australia House will be open to visitors during the JAAM Project. Please come and see these young artists in action (JAAM Project Organisers)



1



2



3



4



5



6

## 参加アーティスト Artists

ニューカッスル大学 The University of Newcastle

フィオナ・リー | Fiona LEE | 3

ネリダ・アクランド | Nerida ACKLAND | 5

マンディ・フランシス | Mandy FRANCIS | 2

多摩美術大学 Tama Art University

下條 沙恵子 | SHIMOJO Saeko | 1

千ヶ崎 慶一 | CHIGASAKI Keiichi | 6

福井 ひとみ | FUKUI Hitomi | 4

## 公開講演会 Public Presentation

◎日時 8月28日(土) 14:00 ~ 16:00 ◎Date/Time 14:00 ~ 16:00 28 August (Sat)

◎会場 オーストラリア・ハウス ◎Venue Australia House

◎講師 Lecturers,

堀田 聡一氏 (森森県立美術館) | SHIODA Junichi (Aomori Museum of Art)

福永 浩氏 (国立新美術館) | FUKUNAGA Osamu (The National Art Center, Tokyo)

アン・グラハム (ニューカッスル大学) | Anne GRAHAM (The University of Newcastle)

野田 祐示 (多摩美術大学) | NODA Hiroji (Tama Art University)

## ワークショップ Workshop

「チェンジザワールド-言葉を聞いてABC」

“CHANGE THE WORLD - Language and Imagination”

◎日時 8月27日(金) 13:30 ~ ◎Date/Time 13:00 ~ 27 August (Fri)

◎会場 浦田克雷管理センター (浦田小学校向かい)

◎Venue Urada Kokusetsu Kanri Centre (in front of Urada Primary School)

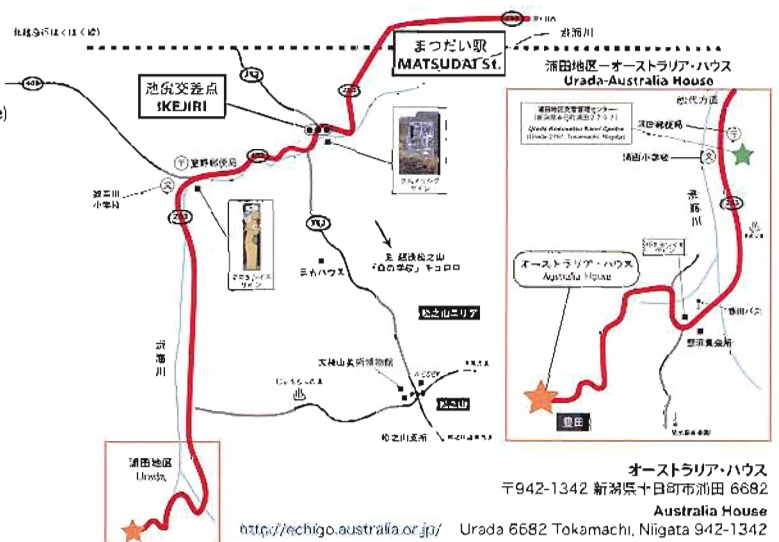
◎協力 Collaborators

関秀 好明 | KAIHATSU Yoshiaki

北村 奈津子 | KITAMURA Natsuko

ミランダ・ロウリー | Miranda LAURY

参加無料 Participation is free



お問い合わせ先

越後妻有「大地の芸術祭の星」総合案内所

〒942-1526 新潟県十日町市松代 3743-1

Tel 025-595-6688 / Fax 025-595-6181 (10:00~17:00)

Enquiries

Echigo Tsumari Information Centre

3743-1 Matsudai, Tokamachi, Niigata 942-1526

(10:00~17:00)